

# Tjukurrrpa Tannyulngatjarra

## *Tjukurrrpa Wati Yangupala Pirnitjarra*

<sup>1</sup> Nyangka puurrrpa purlkanya yini Napitjanya ngurra nyarra Papulaniyala nyinarranytja. Palunyalu pakara warrmarla pirnitjarralu pitjangu yiwarla Tjurutjamanya parrayangatjura kanyiranytja. <sup>2</sup> Parturtu Mama Kuurrtu-tjananya yarnangu Tjurutjamanyamartatji yirringkankut-jamaaltu wantingu. Nyangka-tjananya puurrrpa Napitjalu puurrarringkula kanyiranytja. Palunyalu kutjupa-kutjupa walykumunu pirni tjurrtju purlkangkatja yurrara katingu. Puru-tjananya yarnangu kutjupatjarra karrpira yalatalu katirrayirnu palunyaku ngurrangka-tjananya nyinatjunu wantingu.

<sup>3</sup> Nyangka-ya nyinarrayirnu, nyangka puurrrpa Napitjalu puurrrpa yiwarlangkatja yarltirralpi watjarnu, “Parranyangama-tjananya yarnangu pirninya, nyarra Tjurutjamalanguru-rna katingu nyinatjunu wantitjanya. Palunyalu yangupala walykumunu pirni-tjananya ngurrkarntara kati ngayuku-tjuya waarka palyaratjaku. <sup>4</sup> Tjiinya yangupala walykumunu, ninti purlkanya ngurrkarntara kati nyinatjarra. Palunyalu-tjananya nintipungama ngula-yayi ngayuku yiwarlangka waarka palyanma. Puru-tjananya nintipungama ngayuku-lampa wangka wangkarratjaku puru ngayuku-lampa tjukurrrpa

*pirninya nyakula watjaratjaku. <sup>5</sup> Palunyalu-tjanampa kuka walykumunu mirrkatarrartu nintinma ngalkulatjaku-ya puru wayinpa nintinma tjikiratjaku-ya. Tjiinyakurlu-rna ngayulu walykumunu ngalkula tjikinma. Palunyapirinypa-tjanampa nintinma. Palunyalu-tjananyan nintipungkulayilku, nyangka-ya kurli marnkurratjanulu ngayuku yiwarla purlkanyangka waarka palyanma.”*

*<sup>6</sup> Nyangka mularrpartu puurrrpa palunyalu yangupala pirni ngurrkarntara katingu. Palunyalu Tjuutaku wartangkatja yangupala kutjarra-kutjarratarrartu ngurrkarntanu, Tannyulnga, puru yangupala kutjupa marnkurrpa. <sup>7</sup> Palunyalu-tjananya yini kutjupa tjapirnu. Tjiinya yangupala marnkurrpa-tjananya tjapirnu Tjaturikinya, Mitjakinya, Patinikunya.*

*<sup>8</sup> Nyangka Tannyultu kulirnu tjiinya kuka wayinpatarrartu wantikitjalu. Tjiinyamarntu-tjanampa yara ngaapirinypa ngaralanytja. Kuka wayinpatarrartu-ya kurranyulu tjukurrtatjaku nintira marninypungkupayi. Palunyalu-ya marla katirra ngalkula tjikilpayi. Nyangka Tannyultu kulirnu tjiinya kuka ngalkukitjamunu wayinpatarrartu tjikilkitjamunu tjiinya Mama Kuurrnga kulilkitjalu. Palunyalu puurrrpa tjapirnu, “Palya-munta-rna kuka wayinpatarrartu wantiku?” <sup>9-10</sup> Parturtu ngurlulu watjarnu, “Wiya, puurrrpa purlkanyalu watjarnu kuka walykumunu-yan ngalkulatjaku puru wayinpatarrartu tjikiratjaku. Nyangka-tjinguru-yan nyurrkarriku kuka wantirrantjatjanulu. Nyangka-tjinguru-tjananyanta puurrrpa*

*purlkanyalu nyakulalpi ngayukutarrartu-tju mirrparnarriku. Palunyalu watjalku pungkurniya mirrirntankutjaku.”*

<sup>11</sup> *Nyangka Tannyultu wantirra mapitjangu wati kutjupanya tjapilkitja nyarra mirrka nintilpayinya.* <sup>12-13</sup> *Parrapitjangu tjapirnu, “Kulilku-muntan? Ngaanya-muntan yarrkalku? Mirrka walykumunu kapikutju-lampatju nintila. Palunyatjanulu ngurra 10-tjanulu nyawa, ‘Ngananyanyka nyurrkarriku?’ Tjinguru ngayunya-latju. Tjinguru wati nyarra yangupala kutjupatjarranya-ya. Nyangkankun yungarralu kulilku, ‘Nyaapirinyapa-lampatjun nintilku ngalkula tjikira walykumunu nyinatjaku?’ ”*

<sup>14</sup> *Nyangka wati nyarra mirrka nintilpayilu kuliralpi yuwarnmanu.* <sup>15</sup> *Nyangka-ya wati kutjarra-kutjarralu mirrka walykumunukutju ngalkulanytja puru kapikutju tjikiranytja. Nyangka ngurra 10-tjanulu wati nyarra mirrka nintilpayilu nyangu-tjananya tjiinya-ya yarnangu purlkarringu yangupala kutjupatjarranya wayirntaralpi.* <sup>16</sup> *Nyangka wati nyarra mirrka nintilpayilu watjarnu, “Yuwa, palya-yan kuka wayinpatarrartu wantima palunyalu mirrka walykumunu kapikutju ngalkula tjikinma.”*

<sup>17</sup> *Nyangka Mama Kuurrtu-tjananya wati yangupala kutjarra-kutjarranya yirringkaranytja. Palunyangka-ya mularrpartu pukpa pirniku nintipukarringu. Nyangka Mama Kuurrtu Tannyulnga ngalya yarlaranu. Nyangka-ya yarnangu pirnilu ngarrirra tjukurrtjura pitjala watjaranytja, “Wiya, tjukurrrpa kutjupa-kutjupa-*

rna ngarringu nyangu.” Nyangka tjukurrtatjatjananya watjara tjukarurruranytja.

<sup>18</sup> Nyangka-ya wati yangupala pirninya rawa nintirringkulanytja. Nyangka kurli marnkurrtjanulu puurrrpa purlkanyalu watjarnu puurrrpa kutjupalu-tjananya yarltirra katitjaku. Nyangka mularrpartu yanu yarltirra katingu puurrrpa purlkanyalu-tjananya nyakutjaku.

<sup>19</sup> Nyangka-tjananya kutjupa-kutjupa tjapiranytja. Nyangkalta-ya yangupala kutjarra-kutjarralu tjukarurrulu watjaranytja. Nyangka-tjananya puurrrpa purlkanyalu kulira marninypungkula watjaranytja, “Wiya, wati ngaa kutjarra-kutjarranya-ya ninti purlkarringu wati pirninya wayirntaralpi.” Nyangka-tjananya watjarnu, “Wiya, palya-yan nyinarra ngayuku waarka palyanma.” Nyangka-ya mularrpartu nyinarra palyaranytja.

<sup>20</sup> Nyangka-tjananya puurrrpa purlkanyalu tjapiranytja kutjupa-kutjupa watjaltjaku. Nyangka-ya mularrpartu ninti purlkarringkulalpi watjaranytja wati nyarra ngalya yarla pirningka-tjananya munkarra.

<sup>21</sup> Nyangka Tannyulnga rawa nyinarra waarkarringkulayintja.

### 3

*Puurrrpa Napitjalu Watjarnu Purli Kawurlpa-ya Pupakatirra Marninypungkulatjaku*

<sup>1</sup> Nyangka puurrrpa Napitjalu watjarnu-tjananya palunyaku waarka palyalpayilu-ya yapu kawurlpa yarnangupirinymara ngaratjunktjaku. Nyangka-ya mularrpartu wirrmira purlkanya

*puru lipi purlkanya palyarnu. Palunyalu-ya katingu yurirlpangka ngaratjunu yiwarla nyarra Papulanta ngamu.* <sup>2-3</sup> *Nyangka puurrrpa purlkanyalu wati pirni wiyarnu tjukurrtjarralu-ya yankula puurrrpa pirninya yarltirra katitjaku. Nyangka-ya mularrpartu yanu-tjananya ngurra kutjupa-kutjupangkatja yarltirra katingu. Nyangka-ya pitjangu purli kawurlpa palunyangka lurrtjurringu ngaralanytja.* <sup>4</sup> *Nyangka wati kutjulu mirrangu watjarnu, “Yuwa yarnangu pirni, kulila-ya. Puurrrpa purlkanyalu ngaapirinyapa watjarnu:*

<sup>5</sup> *Kulilku-yan turampirrrpa mirratjingan-nyangka kitaatarrartu-ya wangkatjingan-nyangka. Palunyalu-yan pupakatirralpi marninypunku purli kawurlpa nyarra ngaratjunu wantitjanya.* <sup>6</sup> *Nyangka kutjupalu marninypunkutjamaaltu wantinyangka-ya tjulyaralpi waru purlkanyangka warniku tjarrpatjunku.*

*Palunyapirinyapa puurrrpa purlkalu watjarnu.”*

<sup>7</sup> *Nyangka-ya yarnangu pirnilu mularrpartu kulirnu wangkatjingaranyangka. Palunyalu-ya purli palunyanya pupakatirra marninypunkulanytja.*

*Wati Yangupala Marnkurrtu-ya Purli Marniny-  
pungkutjamaaltu Wantingu*

<sup>8</sup> *Nyangka-ya ngurrangkatja kutjupattjarralu mapitjangu puurrrpa purlkanyangka karurrkarurrtu watjaranytja wati Tjiyu marnkurrrpa.* <sup>9</sup> *Tjiinya-ya ngaapirinyapa watjarnu, “Yuwa puurr;* <sup>10</sup> *tjiinya nyuntulu-lanyatjun watjarnu*

*turampirpa puru kitaa kuliralpi-latju yapu kawurlpa pupakatirra marninypungkutjaku.*  
<sup>11</sup> *Nyangka kutjupalu marninypungkutjamaaltu wantinyangka-ya tjulyaralpi waru purlkanyangka warniku tjarrpatjunku.* <sup>12</sup> *Nyangka-ya wati Tjiyu marnkurrnga nyarra nyuntulun ngurrkarntaralpi tjunu puurpa-ya nyinarratjaku, palunyalu-ya nyuntuku wangka kulirnu wantingu. Wati nyarra Tjaturikilu Mitjakilu Patinikulu-ya yapu nyarra nyuntulun ngaratjunu wantitjanya pupakatirra marninypungkutjamaaltu wantingu.”*

<sup>13</sup> *Nyangka puurpa purlkanyanya mirrparnarringkulalpi kutjupa witurnu wati marnkurrnga mapitjala yarltirra katitjaku. Nyangka mularrpartu-tjananya yarltirra katingu. Nyangka-tjananya watjarnu,* <sup>14-15</sup> *“Wiya, watjarnu-rniya tjiinya-yan pupakatirra marninypungkutjamaaltu wantingu yapu kawurlpa nyarra ngaratjunu-rna wantitjanya. Mularrpa-munta-yan wantingu?”*

*Nyangka-ya watjarnu, “Yuwa, mularrpa. Wantingu-latjunku ngaralanytja.”*

*Nyangka puurpa purlkanyalu watjarnu, “Kulila-yanku kutjuwarra-rna watjaranyangka. Tjiinya-yan wangkatjingannyangka pururtu kuliralpi pupakatiku purli palunyanya marninypungku. Palunyangka-tjanampanku walykumunu ngaraku ngarama. Wiyangka-tjananyantaya warungka warniku tjarrpatjunku. Nyangka kutjupalu-tjananyanta purtu wankarunku.”*

<sup>16</sup> *Nyangka-ya wati marnkurrtu watjarnu, “Wiya puurr, ngayulu-latju purli palunyanya*

*pupakattirra marninympungkukitjamunu.*  
<sup>17</sup> *Tjiinya-latju Mama Kuurrngakutju pupakattirra  
 marninympungkupayi. Nyangka Mama  
 Kuurrtu yayirninytjulu kutjupa-kutjupa  
 palyalku. Palunyalu-lanyatju wankarunku  
 warungkatarrartu.* <sup>18</sup> *Wiyangka-latju  
 palya mirrirriku. Tjiinya-latju pupakattirra  
 marninympungkukitjamunu purli kawurlpa nyarra  
 nyuntulun ngaratjunu wantitjanya.”*

*Wati Marnkurrnga-ya Warungka Warningu  
 Tjarrpatjunu*

<sup>19</sup> *Nyangka puurrrpa purlkanya mir-  
 rparnarringu. Palunyalu yiiku kutjupa-  
 kutjuparringkulalpi-tjananya nyakulanytja.  
 Palunyalu-tjananya palunyaku waarka  
 palyalpayi pirninya watjarnu, “Waru-ya  
 ma-purlkala.” Nyangka-ya mularrpartu  
 waru purlkarnu.* <sup>20</sup> *Palunyangka-tjananya  
 watjarnu warrmarla purlkanyalu-ya wati  
 marnkurrnga karrpira makattirra waru  
 purlkanyangka warnitjaku.* <sup>21-23</sup> *Nyangka-  
 tjananya mularrpartu tjulyaralpi karrpira  
 kutikatingu waru purlkakutu. Palunyalu-  
 tjananya warntuyarnangurtu warningu  
 tjarrpatjunu. Nyangka wurri-wurri purlkanyalu  
 ngalyapakaralpi warrmarla palunyanyartu-  
 tjananya kampangu mirrirntanu. Tjiinyamarntu  
 puurrrpa purlkanyalu watjannyangka-ya  
 mularrpartu waru ma-purlkarnu.*

<sup>24</sup> *Nyangka puurrrpa purlkanyalu tiwa-  
 tiwangurulu-tjananya nyinarra nyakulanytja.  
 Palunyalu kata paarnarrarnu pakaralpi puurrrpa*

*pirninya-tjananya tjapirnu, “Wati yaaltjirri-ya karrpiralpi waru purlkanyangka warningu tjarrpatjunu?”*

*Nyangka-ya watjarnu, “Marnkurrpa.”*

<sup>25</sup> *Nyangka puurrrpa purlkanyalu watjarnu, “Wiya, nyakula-rna wati kutjarra-kutjarrarringu-ya warungka parrapitjalayirni. Pikamaalpa-ya, karrpilpa wiya, walykumunu parrapitjalayirni. Tjiinya kutjupanya yayintjulpirinypa wati marnkurrta lurrtjurringu parrapitjalayirni.”*

### *Wati Marnkurrnga-tjananya Pakaltjingarnu*

<sup>26</sup> *Nyangka puurrrpa purlkanyalu mapitjangu ngamulu-tjananya yarltingu, “Wati pirni, pakara-ya pitja.” Nyangka-ya mularrpartu pakara pitjangu. <sup>27</sup> Nyangka-ya puurrrpa kutjupa-kutjupa pirnilu kapurturringkulalpi ngarala-tjananya wati marnkurrnga nyakulanytja. Mangka-tjinguru-ya mulurru pitjama. Warntu puru yarnangu-tjinguru-ya mulurru pitjama pakaralpi. Parnti-tjinguru-ya mulurru pitjama. Wiya, walykumununya-ya pakara pitjangu!*

<sup>28</sup> *Nyangka puurrrpa purlkanyalu watjarnu, “Wiya, marninyungama-la Mama Kuurrnga tji-inya wati marnkurrtu-ya pupakatirra marniny-pungkupayinya. Tjiinya yayintjulpa wiyarnu pitjala-tjananya wankaltjaku. Tjiinya-ya ngayuku wangka wantirralpi Mama Kuurrnga mula-mularringkula tirtu kuliranytja. Palunyalu-ya purli palunyanya pupakatirra marninypungkuk-itjamunulu watjarnu, ‘Palya-lanyatju warungka tjarrpatjunku.’”*



<sup>29</sup> Nyangka puurrrpa purlkanyalu watjarnu, “Wiya, panypurangkula-ya watjantjamaaltu wanti Mama Kuurrnga tjiinya wati marnkurrtu-ya pupakatirra marninypunkupayinya. Kutjupalu panypurangkula watjaranyangka-rna watjalku warrmarlalu-ya kartara murtuny-murtunymara mirrirntankutjaku palunyalu palunyaku yiwarla yurntura punkatjingaltjaku. Tjiinyamarntu kutjupanya Mama Kuurrngapirinypa nyinarranytjamaalpa tjiinya waru purlkanyangka wankaltjaku.”

<sup>30</sup> Nyangkalta-tjananya puurrrpa purlkanyalu wati marnkurrrnga marlakulu tjunu puurrrpa-ya nyinarratjaku.

## 4

### *Puurrrpa Napitjalu Ngarringu Nyangu Warta Purlkanya Pakantja*

<sup>1</sup> Nyangka puurrrpa Napitjalu lata walkatjuralpi wiyarnu-tjanampa yarnangu kutjupa-kutjupaku nyarra manta lipiwana-ya nyinarranytjaku. Tjiinya ngaapirinypa walkatjunu wantingu:

Yuwa, ngayulu-rna puurrrpa Napitjalu-tjanamparnanku lata ngaanya walkatjura.

<sup>2</sup> Kulila-ya tjukurrrpa ngaanya-rna watjaranyangka. Tjiinya Mama Kuurrtu tjiinya puurrrpa purlkanya nyinapayilu-tju yayirninytjulu kutjupa-kutjupa palyaranytja.

<sup>3</sup> Yuwa, Mama Kuurrtu yayirninytjulu kutjupa-kutjupa palyalpayi.

Nyangka-rna kata paarnarrara kulilpayi.

*Tjiinya Mama Kuurrnga puurrrpa purlkanya tirtu nyinaku nyinama.*

<sup>4</sup> Yuwa, tjukurrrpa ngaanya-ya kulila. Tjiinya-rna pukurlpa nyinarranytja ngayuku yiwarla walykumunungka kutjupa-kutjupa walykumunu pirni kanyiranytjalu. <sup>5</sup> Palunyalu-rna ngarringu tjukurrtjuralpi ngurluny-ngurlunyarringu. <sup>6</sup> Palunyalu-rna witurru wati kutjulu yankula wati ngalya yarla pirninya yarltirra katitjaku. Nyangka-yayi pitja watjala tjukarurrula nyarra ngarringu-rna tjukurrtjunktjanya. <sup>7</sup> Nyangka mularrpartu-tjananya katingu. Nyangka-tjananyarna watjarnu. Nyangka-ya purtu kuliranytja watjara-rniya tjukarurrulkitjalu. <sup>8</sup> Nyangka Tannyulnga tjarrparra pitjangu. Nyangka-rna ngaapirinyapa watjarnu, <sup>9</sup> “Yuwa Tannyul, nyuntulun ninti purlkanya tjiinya kutjupatjarrangka munkarra. Tjiinyanta Mama Kuurrku kuurtilu nintipungkula kanyira. Nyangkan tjukurrrpa kumpil-kumpilpatarrartu tjurrkurlmara kulilpayi. Yuwa, watjalkurnanta tjukurrrpa-rna ngarringu nyakunytjalu. Nyangka-rnin watjalku tjukarurrulku.

<sup>10-11</sup> Ngarringu-rna nyangu warta wirrmira purlkanya pakarnu ngaralanytja. Tjiinya pakara kutipitjangu yilkari nguwanpa pampuranytja. Nyangka-ya yarnangu manta lipingkatjalu nyakulanytja. <sup>12</sup> Tjiinya warta palunyanya purlkurnpa ngaralanytja. Nyangka mirrka tjatutu-tjatutu-ya ngaralanytja yarnangu manta lipingkatjalu-ya ngalkulatjaku. Nyangka-

ya yanamulpa purtingkatja pirninya wiltja palunyangka ngarrirrantja. Nyangka-ya tjurlpu kutjupa-kutjupa pirni manngungka nyinarranytja. Nyangka-ya yarnangulu, yanamultu puru tjurlpulutarrartu mirrka palunyanya ngalkulanytja.

<sup>13</sup> Nyangka-rna tjukurrtjuranytjalu warta palunyanya tirtu nyakulanytja. Palunyalu-rna nyangu yayintjulpa kutju tjarungarala pitjangu.

<sup>14</sup> Palunyalu mirrangu watjarnu yayintjulpa pirnilu-ya warta palunyanya kartaltjaku, 'Yamirri pirninya-ya parrakatapungkula-wanala mirrkatarra warni wanti. Palunyalu-tjananyaya yanamulpa tjurlputarrartu ngurlutjingala wiyala. <sup>15-16</sup> Palunyalu warta katarru palunyanya-ya wanti mantangka ngaralatjaku. Nyangka yurirlpa yukiritjarrangka ngarama.'

Nyangka yayintjultu tirtu watjara-wanarayintja, 'Wati ngaanya-ya yurirlta nyinatjurra wanti. Nyangka yanamulpa ngupanupirinypa nyinama. Tjiinya wati palunyanya kata kurraringkulalpi yurirlta ngarrima. Nyangka-lu kulyarrtjura kanyinma. Nyangka rawa nyinarrayilku kurli 7-tjanu kata tjukarurrurriku.'

<sup>17</sup> Nyangka-rna kulirnu yayintjultu tirtu watjara-wanarayintja, 'Yuwa, Mama Kuurrtu-lanyatju watjarnu palunyapirinypa watjaltjaku. Nyangka-yayi yarnangu pirnilu nintilu kulinma tjiinya Mama Kuurrrnga puurrrpa purlkanya nyinarranyangka. Tjiinya Mama Kuurrtu yungarrakurrurrtu kuliralpi

*yarnangu kutjupa-kutjupa tjunku puurrrpa nyinarratjaku. Tjiinya-tjinguru yarnangu mungutja-mungutjatarrartu tjunku puurrrpa nyinarratjaku.’ Palunyapirinypa yayintjultu watjarnu.*

<sup>18</sup> *Yuwa Tannyul, palunyapirinypa-rna nyangu. Nyangka-rniya wati ngalya yarla pirnilu purtu kuliranytja watjara tjukarurrulkitjalu. Nyangka-parturtu nyuntulu-rnin tjukarurrulu watjalku Mama Kuurrrku kuurtilunta ninti purlkara kanyiranyangka.”*

### *Tannyultu Tjukurrrpa Wartatjarranya Watjarnu Tjukarurrnu*

<sup>19</sup> *Nyangka Tannyultu tjukurrrpa kulirnu kata paarnarraralpi kanmarrpa ngaralanytja. Nyangka-rnalu watjarnu, “Wiya Tannyul, ngurlumaaltu-rni watjala.”*

*Nyangka Tannyultu watjarnu, “Wiya puurr, tjukurrrpa palunyalu nintitjura tjiinya palyamunu nyuntuku ngula ngaraku.*

<sup>20-21</sup> *Tjiinya warta wirrmirarringkula kutipitjangu yilkari nguwanpa pampuranytja.*

<sup>22</sup> *Tjiinya nyuntunyan warta palunyapirinypa. Tjiinya warta palunyanya wirrmirarringkula yanu yilkarikutu. Palunyapirinypa puurrrpa purlkanya nyinarra manta lipikurtu.*

<sup>23</sup> *Tjiinyan nyangu yayintjulpa yilkarigurulu pitjangu watjarnu, ‘Warta palunyanya kartala warni palunyalu katarru wanti mantangka ngaralatjaku. Palunyangka yukiringka ngarama. Nyangkayi wati ngaanya kulyarrrtjura kanyinma yanamulpa*

*ngupanu pirningka nyinarranyangka. Tjiinya rawa nyinarrayilku kurli 7-nguru kata tjukarurrurriku.’ ”*

<sup>24</sup> *Nyangka Tannyultu-rni tirtu watjara-wanarayintja, “Yuwa puurr; Mama Kuurr-tunta nintitjura ngula ngaapiriny pa yutirriku.*  
<sup>25</sup> *Tjiinya yarnangulunta-ya payilku wiyalku. Nyangkan yanku yanamulpa ngupanu pirningka nyinama. Palunyalun yukiri ngalkuma pulukapirinytju. Palunyalun yilkaku ngarrima. Nyangkantayi kulyarrtjura kanyinma. Palun-yapirinypan rawa nyinarrayilku kurli 7-ngurulu pina taparlarraralpi kulilku, ‘Munta, Mama Kuurrnga puurrrpa purlkanya nyinarra yarla lipikurtu. Palunyalurtu yungarrakurrurntu kuliralpi wati kutjupa-kutjupa tjunku ngurra kutjupa-kutjupangka-ya puurrarringkula nyinarratjaku.’*  
<sup>26</sup> *Nyangka tjiinya yayintjultu watjarnu warta katarru palunyanya tirtu ngaralatjaku. Nyangka katarru palunyalu nintitjura tjiinyan nyuntulu ngula puurrrpa purlkanya marlaku nyinama. Tjiinyan nintirriku tjiinya Mama Kuurrnga ngurra pirningkatjaku puurrrpa nyinarra. Palunyatjanultan marlaku puurrarringkula nyinama.*  
<sup>27</sup> *Wiya puurr; kulinma-rni ngayulu-rnanta watjaranyangka. Palyamunu pirninya wanti palunyalu tjukarurru nyinama. Palunyalu ngarltutjarra pirninya-tjananya ngarltunytjulu miranykanyira kanyinma. Palunyangurunku walykumunu tirtu ngarama.”*

*Tjukurrrpa Palunyanya Yutirringu*

<sup>28</sup> Nyangka mularrpartu palunyapirinyapa yutirringu. <sup>29-30</sup> Tjiinya Puurrrpa Napitjanya nyinarrayirnu kurli kutjutjanu parrangarala katungurulu walunyakulanytja yiwarla Papulannga walykumunu ngaralanyangka. Watjarnulta, “Ngurra walyku-walykumunu yiwarla ngaanya ngarala ngayulu-rna palyarnu wantinytjanya. Nyangka-ya pirnilu nyakula ngayunya marniny-pungama, tjiinyamarntu-rna puurrrpa purlkanya nyinarranyangka.”

<sup>31</sup> Nyangka wangkarra wiyarringkulalpi puurrrpa Napitjala kulirnu yilkaringunguru wangkar-ranyangka, “Puurrrpa Napitja, kulila-rni ngayulu-rna watjaranyangka. Tjiinya ngaangururtun puurrrpa wiyarringu. <sup>32</sup> Nyangkanta-ya yarnangu pirnilu ngurlura wanarayilku wantiku. Nyangkan yanku yanamulpa purtingkatja pirningka lurrtjurringkula pulukapirinytju nyinarra yukiri ngalkuma. Palunyapirinypan nyinarrayilku kurli 7-tjanulu nintirringkulalpi kulilku tjiinya Mama Kuurrnga ngurra lipikurtu puurrrpa nyinarranyangka. Tjiinya kutjupa yungarra puurrarringkula nyinakitjamunu. Ngarna Mama Kuurrtu kuliralpi wati kutjupa-kutjupa tjunku puurrrpa nyinarratjaku.”

<sup>33</sup> Nyangka wangkangu wiyarringkunyangka palunyapirinyapa ngarangu. Tjiinya-ya puurrrpa Napitjanya payirnu wiyarnu. Palunyangka yanu yanamulpa ngupanupirinyapa nyinarranytja. Palunyatjanu yukiri ngalkulanytja pulukapirinytju. Ngurratarrartu yurirlta ngarriranytja. Nyangka-lu kulyarrtjuranytja. Nyangka-lu mangka purlkarringkulalpi wirrmira

*purlkanya ngaralanytja. Puru miltji kurlunytjanu wirrmirarringkula yanu tjurlpu miltjipirinypa ngaralanytja.*

*Puurrrpa Napitjalu Mama Kuurrnga Marniny-pungkulanytja*

<sup>34</sup> *Nyangka puurrrpa Napitjalu watjarnu:*

*Yuwa, kurli 7-tjanulu-rna yilkarikutu yir-ranyangu. Nyangka-rni kata tjukarurruringu. Palunyangka-rna marninypungu Mama Kuurrnga tjiinya tirtu nyinarranytjanya.*

*Mama Kuurrnga puurrrpa purlkanya tirtu nyinaku nyinama.*

<sup>35</sup> *Palunyalu nyakula yarnangu pirni manta lipingkatjanya-ya purlkamunu nyinarranyangka.*

*Tjiinya palunyanya puurrrpa nyinarra yarnangu parnangkatja pirniku puru yayintjulpa pirni nyarra yilkarangka nyinapayikutarrartu.*

*Puru Mama Kuurrtu palyaranyangka kutjupalu purtu marrkulku wantiku.*

*Nyangka kutjupalu tjapilkitjamunu, “Nyaatjanungkan palunyapirinypa palyara?”*

<sup>36</sup> *Yuwa, kata-rni tjukarurruringu. Nyangka-rna marlaku puurrrpa nyinarra. Nyangka-ya puurrrpa pirninya pukurlarringu marlaku-rna pitjangu nyinarranyangka. Tjiinya-rniya pirnilurtu pururtu marninypungkulanytja.*

<sup>37</sup> *Nyangka-rna Mama Kuurrnga puurrrpa yilkaringkatjanya marninypungkula. Tjiinya-marntu palunyalu mayuntjamaaltu tjurrkurltu*

*palyalpayi. Palunyalu marniny-marninypa  
pirninya-tjananya punkatjingalpayi.”*

## 5

*Puurrrpa Palytjitjalu-ya Nyangu Maralu Wu-  
ulta Walkatjuranyangka*

<sup>1</sup> Nyangka wati yini Palytjitjanya puurrar-  
ringu nyinarranytja palunyaku mama Napitjanya  
wiyarrinyangka. Palunyalu yarltingu-tjananya  
palunyaku yamatji pirninya pitjala-ya mirrka  
purlkanya ngalkulatjaku. Nyangka-ya mula-  
rrpartu pitjangu lurrjtulu mirrka ngalkula way-  
inpatarrartu tjikiranytja. <sup>2</sup> Nyangka puurrrpa  
Palytjitjalu tjikirayirnu kakirringkulalpi palun-  
yaku waarka palyalpayi pirni yarltirralpi wat-  
jarnu, “Yarra-ya panikinpa walykumunu pirninya  
mantjira kati, nyarra ngayuku mamalu Tjurutja-  
mala tjurrtju purlkanyangkatja mantjira katingu,  
palunyanya. Nyangka-latjuyi palunyangka tjik-  
ila, ngayuku yamatji pirnilu kurrilutarrartu-  
latju.” <sup>3</sup> Nyangka mularrpartu-ya yanu panikinpa  
palunyanya mantjirayirnu katinytja. Nyangkalta-  
ya panikinpa palunyangka wayinpa tjikiranytja.  
<sup>4</sup> Palunyalu-ya marninypungkulanytja yapu purnu  
nyarra pupakatirra marninypungkupayinya.

<sup>5</sup> Nyangka-ya tjulurraaralpi nyangu  
“Nyaapa nyarranya walkatjura?” Palunyalu-  
ya kata paarnarrarnu. Tjiinya-ya nyangu  
maralu wuulpangka walkatjuranytja tililu  
yutira kanyiranyangka. Tjiinya puurrrpa  
purlkanyalutarrartu nyangu walkatjuranyangka.

<sup>6</sup> Palunyalu ngurluny-ngurlunyarringkulalpi



*murti kutjarranya tiltirrmaranytja.* <sup>7</sup> *Palunyalu mirrangu watjarnu, “Wati ngalya yarla pirninya-tjananya yarltirra kati.” Nyangka mularrpartu-tjananya yarltirra katingu. Nyangka puurrrpa purlkanyalu-tjananya tjapirnu, “Nganalunyka-rni nintilu ngurrkarntaralpi watjalku wangka nyarra walkatjunu wantitjanya? Tjiinya tjukarurrulu-rni watjannyangka-rna tjunku ngurra ngaawana puurrrpa nampa marnkurrrpa nyinarratjaku. Palunyalu-rnalu kawutu walykumunu puru liringkatja walykumunu nintilku.”* <sup>8</sup> *Nyangka-ya wati ngalya yarla pirnilu ngarala purtu ngurrkarntaranytja walkatjunu wantitjanya.* <sup>9</sup> *Nyangka puurrrpa purlkanyanya puru ma-ngurluny-ngurlunyarringu. Nyangka-ya palunyaku yamatji pirnilu purtu kuliranytja.*

<sup>10</sup> *Nyangka puurrrpa purlkanyaku ngunytjulu-tjananya kulirnu lingkirrrpa-ya wangka-wangkarranyangka. Palunyalu tjarrparra pitjangu nyangu ngurluny-ngurlunypa-ya nyinarra wangkarranyangka. Palunyalunku katja watjarnu, “Wiya katja, ngurlumaalpa nyinama.* <sup>11</sup> *Tjiinya wati kutju ninti purlkanya nyinarra. Nyuntuku mama puurrrpa nyinarranyangkalpi wati palunyalu nintilu watjalpayi wati kutjupangka munkarra.* <sup>12</sup> *Tjiinya wati palunyalu, yini Tannyultu ngalya yarlaru tjukurrrpa watjara tjukarurrulpayi. Wati kutju witula. Nyangka yarra Tannyulnga yarltirra kati. Nyangkayi tjukarurrulu watjala nyarra walkatjunu wantinytjanya.”*

*Tannyultu Walka Nyakulalpi Watjarnu*

### *Tjucarurrurnu*

<sup>13</sup> Nyangka-ya Tannyulnga yarltirra katingu puurrrpa purlkala ngaratjunu. Nyangka-lu tjapirnu, “Nyuntunya-muntan Tannyulnga?” Nyangka watjarnu, “Yuwa, Tannyulnga-rna.”

<sup>14</sup> Nyangka puurrrpa purlkanyalu watjarnu, “Tjiinya-rniya watjarnu nyuntulunyu kutjupa-kutjupa nintilu watjalpayi. <sup>15</sup> Nyangka-muntan nyakula walka nyarra wuulta walkatjunu wantinytjanya? Tjiinya-ya wati ngalya yarla pirnilu purtu ngurrkarntaranytja watjalkitjalu.

<sup>16</sup> Nyangka-rniya watjarnu nyuntulunyun nintilu kutjupa-kutjupa watjara tjucarurrulpayi, tjinguru kumpilpa ngaralanytjanyatarrartu. Palunyalu-tjingurun walka nyarranya ngurrkarntaralpi watjalku tjucarurrulku. Palunyangka-rnanta tjunku ngurra ngaawana puurrrpa nampa marnkurrrpa nyinarratjaku. Palunyalu-rnanku kawutu walykumunu puru liringkatja walykumunu nintilku kanyiratjakun.”

<sup>17</sup> Nyangka Tannyultu watjarnu, “Yuwa puurr, ngayulu-rnanku walka palunyanya ngurrkarntaralpi watjalku. Nyangkan palya kanyilku kutjupa-kutjupa walykumunu pirninya. Wiyangkan kutjupaku nintilku.”

<sup>18</sup> Nyangka Tannyultu tirtu watjara-wanarayintja, “Yuwa, Mama Kuurrtu tjiinya Puurrrpa Purlkanya Nyinapayilu nyuntuku mama Napitjanya nyinatjunu puurrrpa nyinarratjaku. Nyangka-luya ngurra kutjupa-kutjupangkatjalu marninypunkulanytja. <sup>19</sup> Tjiinyamarntu puurrrpa purlkanya nyinarrantja. Nyangka-ya yarnangu pirnilu ngurra lipiwanalu kulira

ngurlurringkulanytja. <sup>20</sup> Nyangka puurrrpa wiyarringu tjiinya marniny-marninyarringkulalpi tungun-tungunarringkulanytjatjanu. <sup>21</sup> Nyangka-ya yarnangu pirnilu payirnu wiyarnu. Nyangka kata kurrarringu yanamulpirinypa nyinarranytja. Palunyapirinypa rawa nyinarrayirnu palunyatjanulu pina taparlarrarnu kulirnu Mama Kuurrnga tjiinya puurrrpa purlkanya ngurra lipiwana nyinarranyangka. Tjiinya Mama Kuurrtu yungarrakurrurntu kuliralpi yarnangu kutjupa-kutjupa puurrrpa nyinatjunku ngurra kutjupa-kutjupangka nyinarratjaku.”

<sup>22-23</sup> Nyangka Tannyultu tirtu watjara-wanarayintja, “Tjiinyan tjukurrrpa nyuntuku mamaku ninti nyinarranytja. Palunyalun marniny-marninytju kuliranytjamunu tjiinya puurrrpa yilkarinkatjanya nyinarranyangka. Palunyalun watjarnu mantjira-ya katitjaku panikinpa pirninya nyarra palunyaku tjurrtju purlkanyangkatja katingu tjunkutjanya. Nyangka nyuntuku yamatji pirnilu, kurrilutarrartu-yan wayinpa tjikiranytja panikinpa palunyangka. Palunyalu-yan marninypongkulanytja yapu warta nyarra pupakatirra marninypongkupayinya. <sup>24</sup> Palunyangkamarntu Mama Kuurrtu ninititjunu maralu wuulta walkatjuranyangka.”

<sup>25</sup> Nyangka Tannyultu tirtu watjara-wanarayintja, “Tjiinya wangka marnkurrrpa walkatjunu wantingu ngaapirinypa tjiinya kawuntumankutja, wayimankutja, tjarrantja. <sup>26</sup> Tjiinya wangka kawuntumankutjalu ninititjura tjiinya Mama Kuurrtu kawuntumanu nyangu

nyuntuku tayimpa wiyarringu. Nyangkan puurrrpa wiyarringu.<sup>27</sup> Nyangka wangka wayimankutjalu nintitjura tjiinya Mama Kuurrtunta wayimanu nyangu nyuntunyan purlkamunu ngatalpa nyinarra.<sup>28</sup> Nyangka wangka tjarrantjalu nintitjura tjiinya Mama Kuurrtunku ngurra pirni-tjananya tjarrarnu. Tjiinya ngurra kutjupatjarra tjarraralpi nintirnu wati kayilingkatjaku-tjanampa. Palunyalu ngurra kutjupatjarranya nintirnu wati kakarrarangkatja pirniku.”

<sup>29</sup> Nyangka puurrrpa purlkanyalu kuliralpi watjarnu palunyaku waarka palyalpayiluya kawutu walykumunu puru liringkatja walykumunu katirra Tannyulta parratjunktjaku. Nyangka-ya mularrpartu katingu parratjunu. Nyangka puurrrpa purlkanyalu watjarnu Tannyulnga puurrrpa nampa marnkurrrpa nyinarratjaku.

<sup>30</sup> Nyangka munga palunyangkartu-ya kutjupalu pitjangu puurrrpa palunyanya pungu mirrirntanu.<sup>31</sup> Nyangka puurrrpa kutjupa kayilinguru pitjangu ngurra Papulanku puurrarringu nyinaranytja.

## 6

*Tannyulnga-ya Layinku Ngurrangka Tjarrpatjunu Wantingu*

<sup>1-2</sup> Nyangka puurrrpa purlkalu yini Turayilu wati marnkurrrpa ngurrkarntanu tjunu puurrrpa kutjupatjarra pirninya miranykanyira kanyiratjaku. Wati ngaanya-tjananya

ngurrkarntanu Tannyulnga puru wati kutjupa kutjarra. <sup>3</sup> Nyangka Tannyultu waarka walyku-walykumunu palyaranytja kutjupangka munkarra. Nyangka puurrrpa purlkanyalu nyakulalpi nyinatjunu ngurra pirnikurtu puurrrpa nyinarratjaku. <sup>4</sup> Nyangka-ya puurrrpa pirnilu Tannyulku karurr-karurrarringkulalpi tirtu nyakulanytja, “Nyaarriku Tannyulnga? Kutjupa-kutjupa walykunytilpa-tjinguru palyalku.” Nyangka-ya purtu kuliranytja ngukalkitjalu. Tjiinyamarntu Tannyultu mayuntjamaaltu tjukarurrulu palyaranytja. <sup>5</sup> Palunyangka-yanku watjarnu, “Purtu-lan nyakula Tannyultu kurrara palyaltjaku.” <sup>6</sup> Palunyatjanu-ya tjumaralpi yanu puurrrpa purlkanya ngarnartu mayurnu watjarnu, “Yuwa puurr; <sup>7</sup> ngayulu-latju wangkarralpi kulirnu. Nyangka-tjingurun ngaapirinypa watjalku wantiku. Tjiinya pirnilu-ya kutjupangka tjapintjamaaltu nyuntulakutju tjapinma. Nyangka palunyapirinypa ngaralayilku ngurra 30-tjanu wiyarriku. Nyangka kutjupalu tjinguru kutjupangka tjapiranyangka tjulyaralpi-ya layinku ngurrangka tjarrpatjunku. <sup>8</sup> Tjiinya watjala kutjupalu tjukurrrpa palunyanya walkatjura wantitjaku. Palunyalunku yini tjurra. Nyangka wangka palunyanya kutjuparringkutjamaalpa tirtu ngarama. Tjiinyamarntu nyuntulun yaka-yakalku wantinyangka kutjuparrikitjamunu.” <sup>9</sup> Nyangka mularrpartu puurrrpa purlkanyalu watjarnu-tjananya wangka palunyanya walkatjura wantitjaku. Nyangka-ya mularrpartu walkatjunu wantingu. Nyangkanku yini tjunu.

<sup>10</sup> Nyangka Tannyultu kulirnu tjiinya walkatjunu wantinyangka puurrrpa palunyalu yini tjunu. Nyangka ngurraku yanu tjarrpangu ruumpa katu ngaralanytjala. Nyangka winta yapurranguru yarla ngaralanytja tjiinyanyakayi ma-nyinarra nyangama Tjurutjamalakutu. Nyangka pitjangu pupakatingu Mama Kuurrnga marninypunkula tjapiranytja mungayurntura, karlarla, mungangkatarrartu. Tjiinyakurlu tirtu tjapinma, palunyapirinypa.

<sup>11</sup> Nyangka-ya wati nyarra puurrrpa purlkala watjantjatjanulu pitjangu nyangu Tannyultu Mama Kuurrta tjapiranytja. <sup>12</sup> Nyangka-ya yanu puurrrpa purlkala watjarnu, “Puurr; mularrpa-muntan walkatjunu wantingu kutjupangka tjapiranytjamaaltu nyuntulakutju tjapiratjaku? Nyangka palunyapirinypa ngaralayilku ngurra 30-tjanu wiyarriku? Nyangka kutjupalu tungun-tunguntu kutjupangka tjapinyangka tjulyaralpi-ya layinku ngurrangka tjarrpatjunku?”

Nyangka puurrrpa palunyalu watjarnu, “Yuwa, walkatjunu-rna wantingu. Kamu-rna marlakunku. Tjiinya-lampa yara ngaapirinypa ngarala: puurrrpa purlkanyalu walkatjunku wantinyangka kutjuparrikitjamunu.”

<sup>13</sup> Nyangka-ya wati palunyalu watjarnu, “Kulila. Wati nyarra Tannyultunku nyuntuku wangka kulirnu wantingu. Palunyalunku Mama Kuurrnga tirtu tjapira mungayurntura, karlarla, mungarrtjitarrartu.”

<sup>14</sup> Nyangka puurrrpa purlkanyalu kuliralpi tjurlpilyarringu Tannyulngatjirratja. Palunyalu

*kuliranytja, “Yaaltjinku-rna Tannyulnga wankalk-itjalu?” Palunyalu purtu kulirayirnu tjirntu tjarrpatjunu. <sup>15</sup> Nyangka-ya wati palunyalu marlaku pitjangu watjarnu, “Puurr; nintilun kulira tjiinya-lampa yara ngaapirinypa ngarala: puurrrpa purlkanyalu walkatjunku wantinyangka kutjuparrikitjamunu.”*

<sup>16</sup> *Nyangka puurrrpa palunyalu watjarnu, “Yuwa, Tannyulnga-ya tjulyara kati tjarrpatjarra layinku ngurrangka.” Nyangka mularrpartu-ya tjulyara katingu tjarrpatjunu. Nyangka puurrrpa purlkanyalu watjarnu, “Tannyul, nyuntulun Mama Kuurrnga wantinytjamaaltu tirtu tjapiranytja. Nyangkantayi wankaru kanyinma.” <sup>17</sup> Nyangka-ya yapu purlkanyangka yarla yangatjunu wantingu. Palunyalu-ya parrakirtitjunu wantingu. Nyangka puurrrpa purlkanyalu kirtingka walkatjunu wantingu kutjupalutarrartu pitjala Tannyulnga walatjunkturakutarrartu. <sup>18</sup> Nyangka puurrrpa palunyanya yanu ngurraku. Palunyalu mirrka ngalkunytjamaalpa ngarringu yurringu tjirnturringu.*

<sup>19</sup> *Palunyalu mungayurntura pakara waarrpungkula kutipitjangu layinku ngurrakutu. <sup>20</sup> Palunyatjanu ngamu-ngamurringkulalpi tjuni tjurlpilypa parrawirrtjarnu mirrarralpi watjarnu, “Tannyul, nyuntulun wantinytjamaaltu Mama Kuurrnga tirtu wanaranytja. Nyangka-muntanta wankartu kanyiranytja layintatarrartu?”*

<sup>21</sup> *Nyangka watjarnu, “Yuwa puurr; <sup>22</sup> Mama Kuurrtu yayintjulpa ngalyawiturnu. Nyangka*

*pitjangu layinpa tjamirnu. Nyangka-rniya pat-jantjamaaltu wantingu. Tjiinyamarntu Mama Kuurrnga ninti tjiinya-rna ngayulu walykumunu nyinarranyangka. Tjiinya-rnanta nyuntunya kur-rantjamaalpartu.”*

<sup>23</sup> *Nyangka puurrrpa palunyalu pukurlar-ringkulalpi watjarnu Tannyulnga-ya yilkakura walatjunkturaku. Nyangka-ya mularrpartu yilkakuralpi walatjunu nyangu pikamaalpartu ngaralanytja. Tjiinyamarntu Tannyultu Mama Kuurrnga wantinytjamaaltu tirtu mularrkuliranytja.*

<sup>24</sup> *Nyangka-tjananya puurrrpa purlkanyalu watjarnu, “Wati nyarra Tannyulnga-ya tjumaranytja, palunyanya-ya tjulyaralpi tjarrpatjarra layinku ngurrangka.” Nyangka-ya mularrpartu-tjananya tjulyara katingu tjarrpatjunu. Palunyalu-tjananya palunyaku kurri tjilikutarrartu tjulyaralpi katingu tjarrpatjunu. Nyangkalta-ya layinpa pirnilu-tjananya wuurlarraralpi patjarnu ngalkulayirnu wiyarnu.*

<sup>25</sup> *Nyangka puurrrpa purlkanyalu lata walkatjunu yarnangu ngurra kutjupa-kutjupangkatja pirnikurtu parrawiyarnu. Tjiinya ngaapirinypa walkatjunu wantingu: “Yuwa,*

<sup>26</sup> *tjiinya-rna ngayulu puurrrpa Turayilu watjara yarnangu pirnilurtu-ya panypurangkutjamaaltu kuliratjaku Mama Kuurrnga, tjiinya Tannyultu pupakatirra marninypungkupayinya. Palunyanya wanka tirtu nyinapayinya puurrrpa tirtu nyinaku nyinama.*

<sup>27</sup> *Palunyalu yarnangu pirninya wankarura kany-  
ilpayi.*



*Tjiinya yayirninytjulu kutjupa-kutjupa palyal-  
payi  
yilkaringka puru parna lipiwanalutarrartu.  
Tjiinya Tannyulnga-lu wankarunu tjiinya layintu-  
ya ngalkula wiyaltjakutarra.”*

<sup>28</sup> *Nyangka Tannyulnga puurrrpa tirtu nyi-  
narranytja nyarra Turayinya puurrrpa purlka-  
nya nyinarranyangka puru Tjaaranya nyarra  
kakarrarangkatjanya puurrrpa purlkanya nyinar-  
ranyangka.*

*Yuwa, palunya.*

**Mama Kuurrku Wangka**  
**The New Testament and Old Testament portions in**  
**the Ngaanyatjarra language of Central Australia**

copyright © 2007 Bible Society of Australia

Language: Ngaanyatjarra

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2021-11-12

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 22 Nov 2019

4a812de0-27c8-54bc-97ae-ba02cd95a5e5